

LE VESPERE UN SABBATO

Det var en lørdag aften • Traduction: Ingvar Stenström (Svedia)

(hver linie synges to gange)

Le sabbato jam tarde io attendeva te.
Rumpite tu promissa de venir a presso me!

Jacente sur le lecto e plen d'amaritud',
audiente que on veni, io ya crede que es tu...

Facente me si belle per multe pectinar
dominica ecclesia io vole visitar.

Ma ni in iste loco, oh, non io trova te.
Si frigide in corde tu jam ha un altere.

A casa retornante io plora de dolor.
Sol lacrimas me resta nunc. Finite le amor!

Le rosas io voleva, ma non plus vole los...
Pro sempre tu perfidia vil ha separate nos.

Nøgle til oversættelsen

sabbato lørdag (fra: sabbat)

jam allerede

tarde sen (fra: tardiv = sent optrædende, sent udviklet;
også fra: retardere = forsinke, hæmme)

attender vente (fra: engelsk
"attend" = vente på)

rumpite brudt (fra: korrumpere
– egl.: conrumpere = med-bryde
– ødelægge, fordærve)

promissa (et) løfte

a presso hen til

jacente liggende

sur på

lecto seng

amaritude længsel

audiente hørende

crede tænker, tror

pectinar (at) rede (sit hår)

dominica søndag

ni heller ikke

frigide kold (fra: frigid = (følelses)kold)

corde hjerte (fra: kordial = hjertelig)

altere anden (fra: alterere = ændre til (noget) andet)

a casa (egl.: til hjem) hjemad

plora græder

dolor smerte (fra: Via Dolorosa = Den smertefulde Vej)

lacrima tåre (fra: lacrimosa = tårefuldt (musikalsk
udtryk))

resta står tilbage, restere

nunc nu

amor kærlighed (fra: amarin, amatør [en, der elsker at
gøre noget])

non plus ikke mere, ikke længere

pro sempre for altid

perfidia troløshed, falskhed (fra:
perfiditet = troløshed, falskhed,
perfid = troløs, falsk)

vil nederdrægtig (fra: engelsk "villain" = skurk, bandit)